No. 1 Prologue – Tradition

Moderato (in 2)

On Cue: .... keep our balance? That I can tell you in one word -- Tradition!

33

Todos:
ALL: *(2nd time)*

ad lib. repeat ad lib. repeat

Tra -
Tra-

36

di - tion, tra-di-tion --- Tra-di-tion. Tra-
di-ção, tra-di-ção... Tra-di-ção. Tra-

di - tion, tra-di-tion --- tra-di-tion. (orchestra)
di-ção, tra-di-ção... tra-di-ção.

On cue:

64 TEVYE & PAPAS:

Who, day and night must scram-ble for a liv - ing, Feed a wife and chil - dren,
Quem, di- a e noi- te, lu- ta pe- la vi - da, pa-ga a co-mi- da,

Say his dai - ly prayers? And who has the right As mas-ter of the house To
re-zaga o-ra-ções? E'o che- fe da ca- sa, e só e- le tem a

72 ALL:

have the fi - nal word at home? The pa - pa, the pa - pa---
úl- ti- ma pa- la- ---vra! O pa-pai, O pa-pai...

tra-di - tion. The pa - pa, the pa - pa---
Tra-di-ção. O pa-pai, o pa-pai...

80 GOLDE & MAMAS:
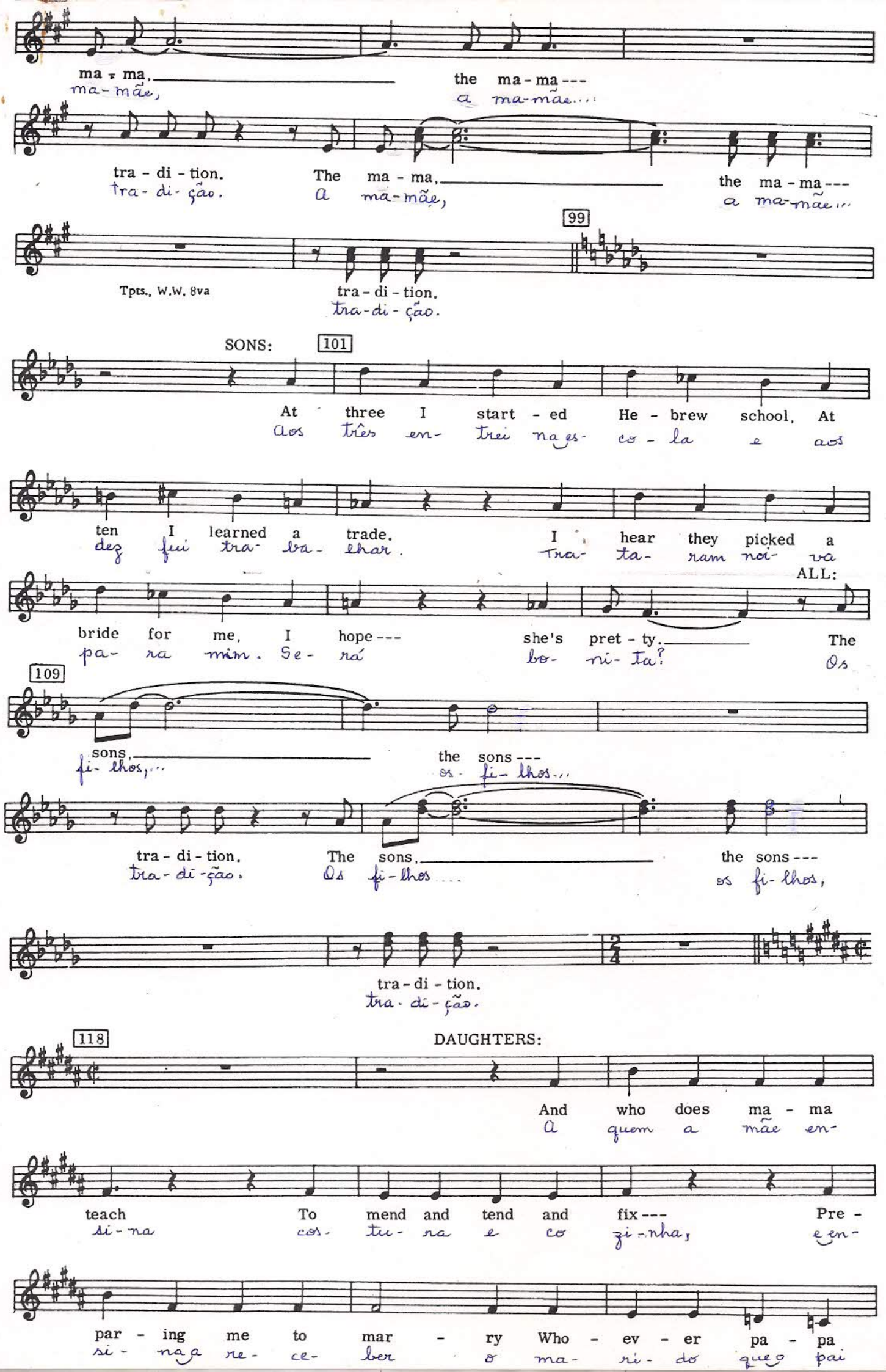
tra - di-tion. Who must know the way to make a
Tra-di-ção. E quem sa- be bem for-mar o

prop - er home, A qui - et home, a ko - sher home? Who must raise a fam - i - ly and
nos- so lar, com mui- ta paz, um lar de a-mor? Quem da ca- sa cui-da e cri-a os

ALL:

run the home So pa - pa's free to read the ho - ly book? The
fi- lhos bem, da tem - po ao pai de ler a san - ta lei? a

Copyright © 1964,1967 by The Times Square Music Publications Company


ma - ma,
ma-mãe,
the ma - ma---
a ma-mãe...
tra - di - tion.
tra-di-ção.
The ma - ma,
a mã-mãe,
the ma - ma---
a ma-mãe...
99
Tpts., W.W. 8va
tra - di - tion.
tra-di-ção.
SONS:
101
At three I start - ed He - brew school, At
Aos três en- trei na es- co - la e aos
ten I learned a trade. I hear they picked a
dez fui tra- ba- lhar. Tra- ta- ram noi- va
ALL:
bride for me, I hope--- she's pret - ty. The
pa- ra mim. Se- rá bo- ni- ta? Os
109
sons,
fi- lhos,...
the sons---
os fi- lhos...
tra - di - tion.
tra-di-ção.
The sons,
Os fi-lhos...
the sons---
os fi-lhos,
tra - di - tion.
tra-di-ção.
118
DAUGHTERS:
And who does ma - ma
A quem a mãe en-
teach To mend and tend and fix--- Pre -
si-na cos- tu- ra e co zi-nha, e en-
par - ing me to mar - ry Who - ev - er pa - pa
si- na re- ce- ber o ma- ri- do que o pai

ALL: 128

picks? The daugh-ters, the daugh-ters ---
quer? As fi-lhas, são as fi-lhas,

tra - di - tion. The
tra - di - ção. As

daugh - ters, the daugh - ters --
fi - lhas... são as fi-lhas,

tra - di - tion.
tra - di - ção.

132

PAPAS:

Who, day and night, must scram-ble for a liv - ing, Feed a wife and chil - dren,
Quem, di-a e noi-te, lu-ta pe-la vi - da, pa-ga a co-mi-da,

MAMAS: + Cl.

Who must know the way to make a prop - er home, A
É quem sa-be bem for-mar o nos - so lar, com

SONS:

At three I start - ed He - brew school, At
Aos Três en- trei na es- co - la e aos
+ Fl., Ob.

DAUGHTERS:

And who does ma - ma teach To
A quem a mãe en- si - na cos-

Say his dai-ly prayers? And who has the right As mas-ter of the house, To
re-za as o-ra-ções? E o che-fe da ca-sa e só e-le tem a

qui - et home, a ko - sher home? Who must raise a fam - i - ly and
mui - ta paz, um lar de a - mor? Quem da ca-sa cui-da e cri-a os

ten I learned a trade. I hear they picked a
dez fui tra- ba - lhar. Tra- ta- ram noi- va

mend and tend and fix, Pre - par - ing me to
tu- ra e co- zi-nha, e en- si- na a re- ce-

have the fi - nal word at home? The pa - pa,
ul- ti-ma pa-la-... vra? O pa-pai,

run the home So pa - pa's free to read the ho - ly book? The
fi- lhos bem, dá tem-po ao pai de ler a san- ta lei? A

bride for me. I hope--- she's pret - ty.
pa- ra mim. Se- rá bo- ni- ta?

mar ry Who - ev - er pa - pa picks?
ber o ma- ri - do que o pai quer?

145

tra - di - tion. The
tra-di-ção. O

ma - ma, tra - di - tion. The
ma-mãe, tra-di-ção. A

The sons, tra - di - tion. The
Os fi-lhos..., tra-di-ção. Os

The daugh-ters, tra - di - tion. The
As fi-lhas..., tra-di-ção. As

pa - pa, the pa - pa--- tra-di-tion.
pa-pai, o pa-pai, tra-di-ção.

ma - ma, the ma - ma--- tra-di-tion.
ma-mãe a ma-mãe, tra-di-ção.
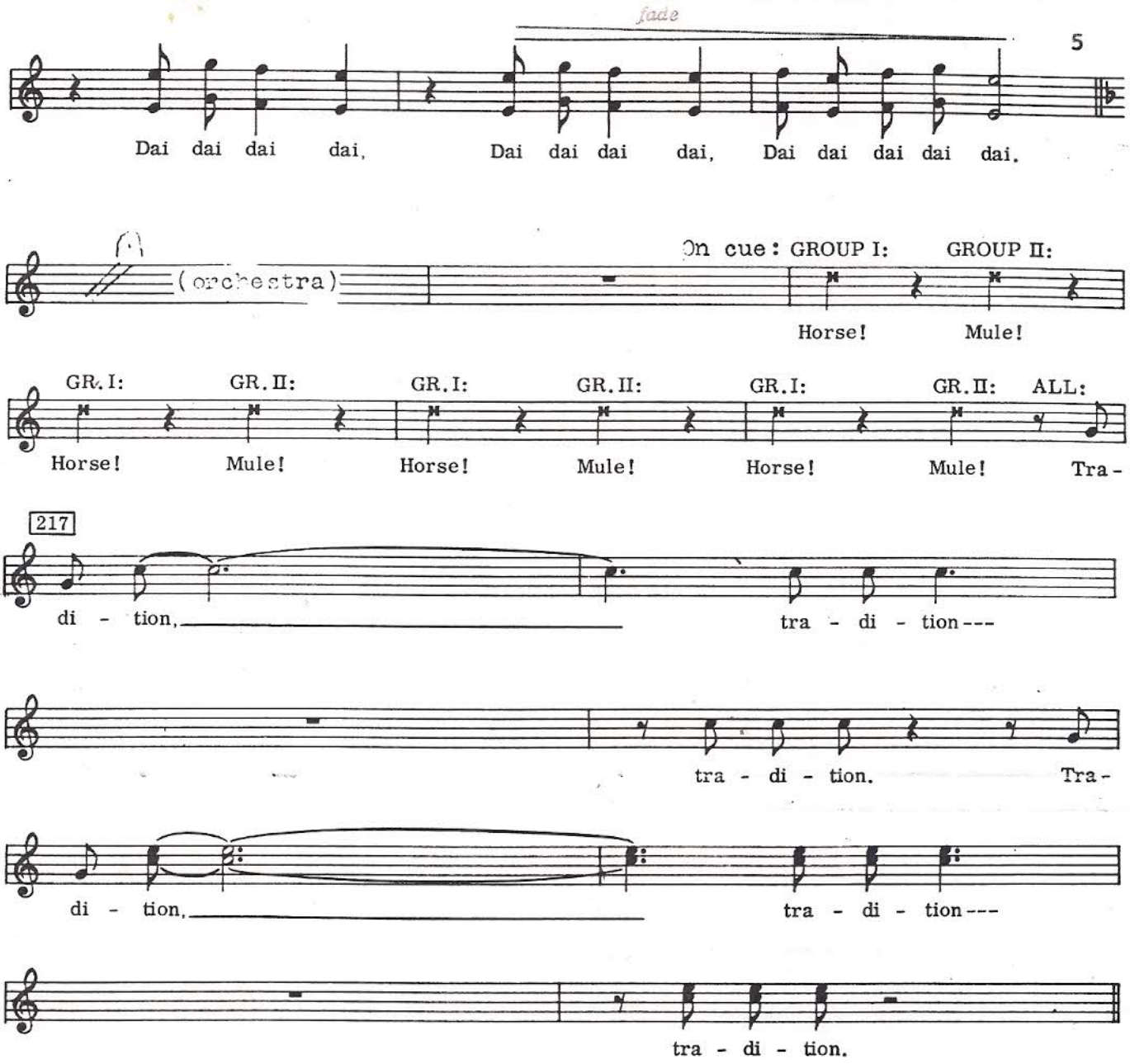
sons, the sons--- tra-di-tion.
fi-lhos, são os fi-lhos, tra-di-ção.

daugh-ters, the daugh-ters--- tra-di-tion.
fi-lhas, são as fi-lhas, tra-di-ção.

On cue:
173 CHORUS:

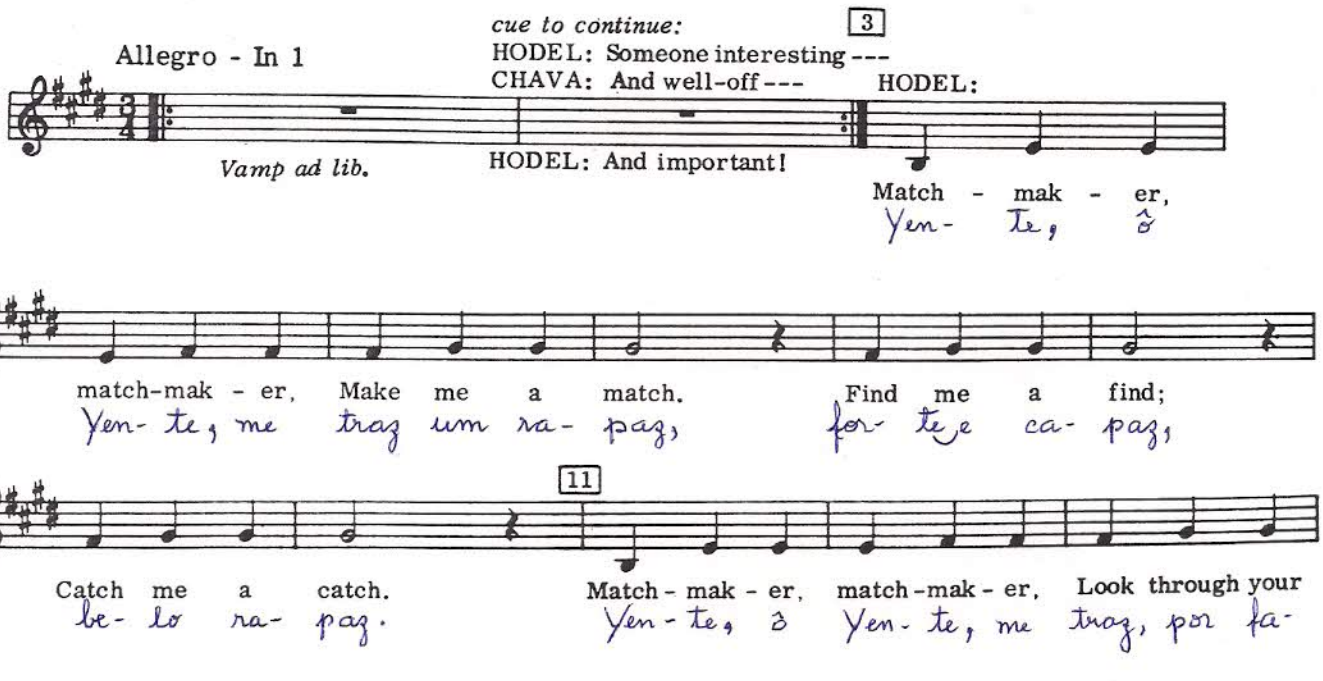
(orchestra) Dai dai dai dai, Dai dai dai dai.
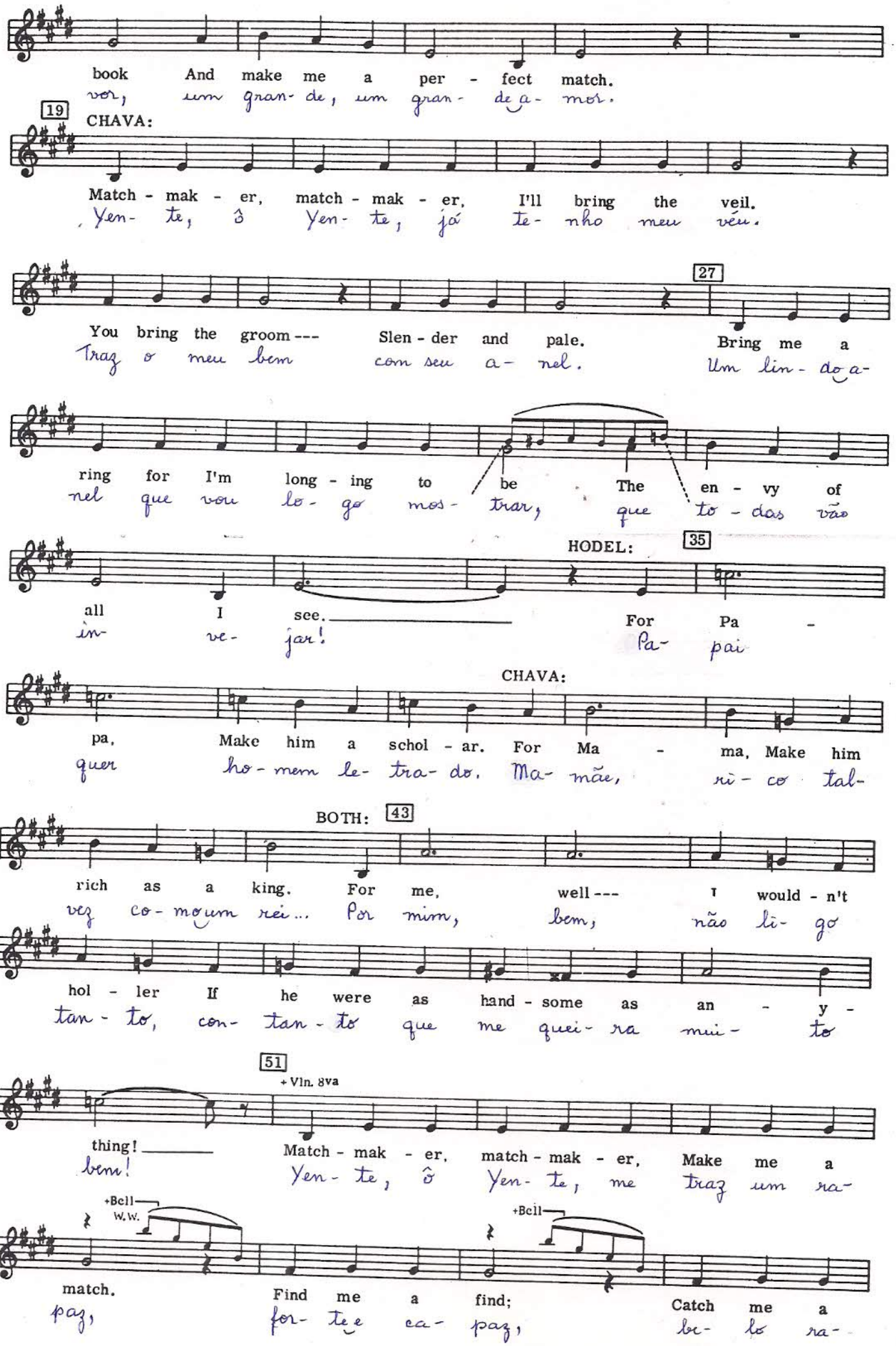
Dai dai dai dai, Dai dai dai dai dai. Dai dai dai dai,
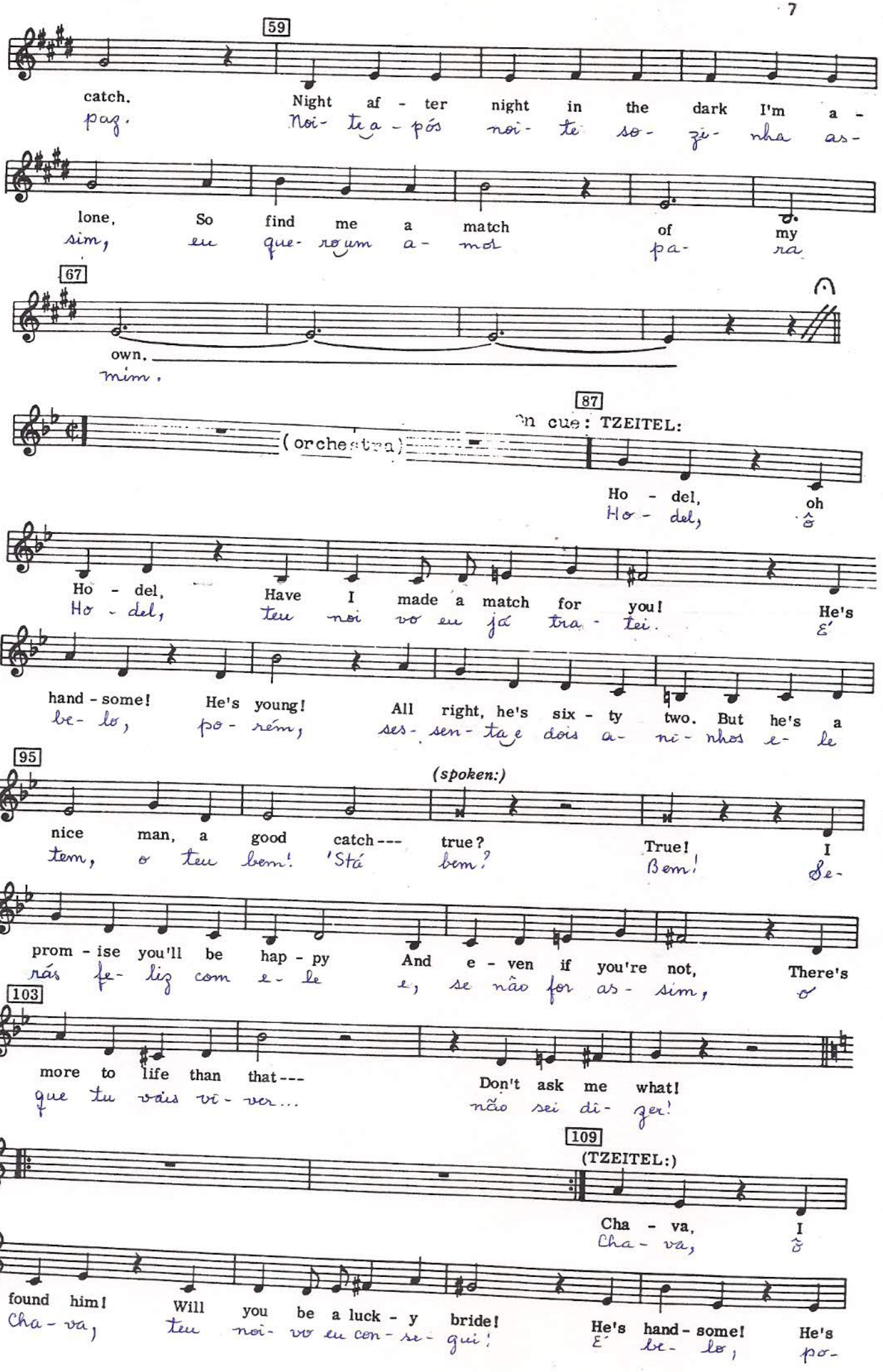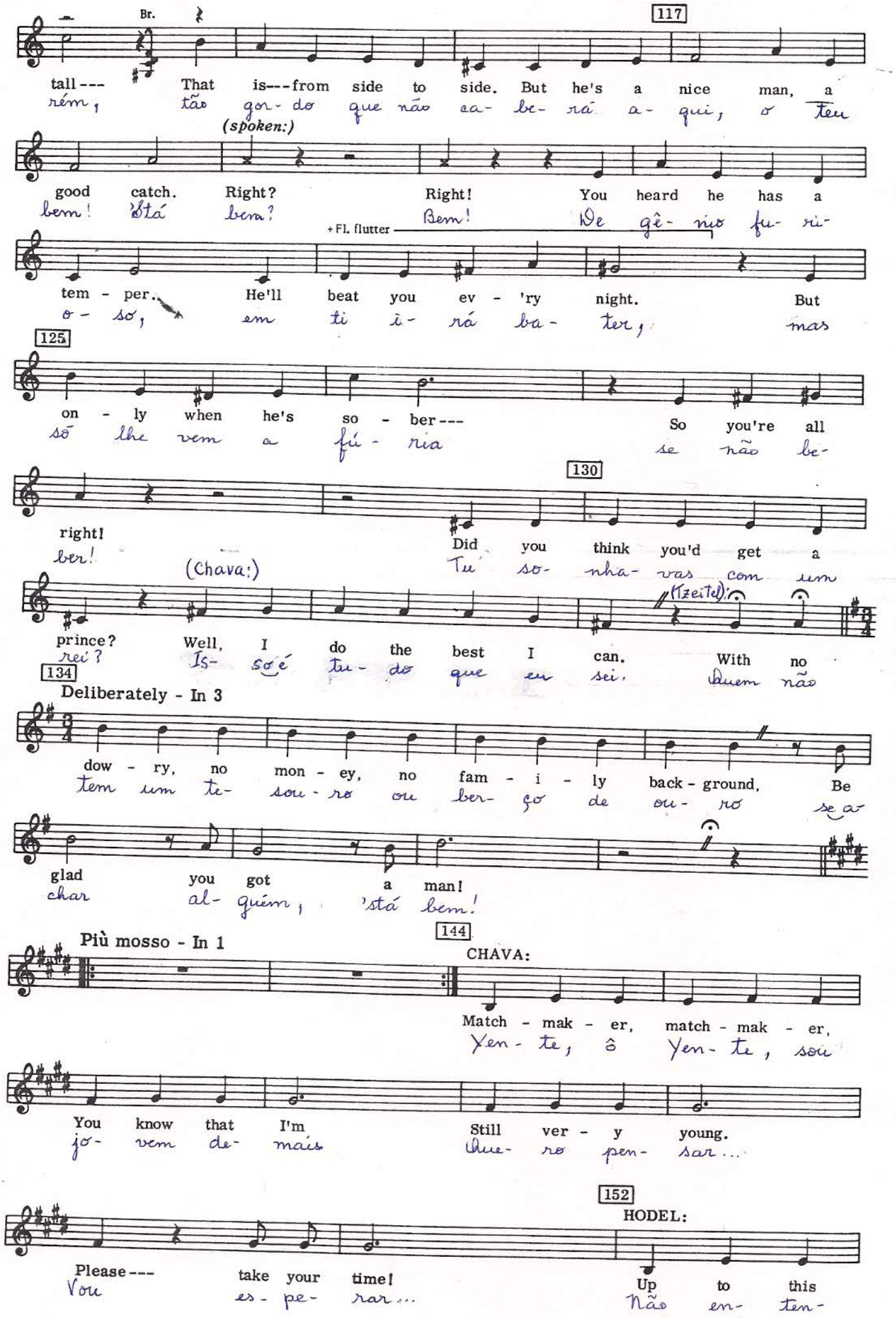


No. 3 Matchmaker
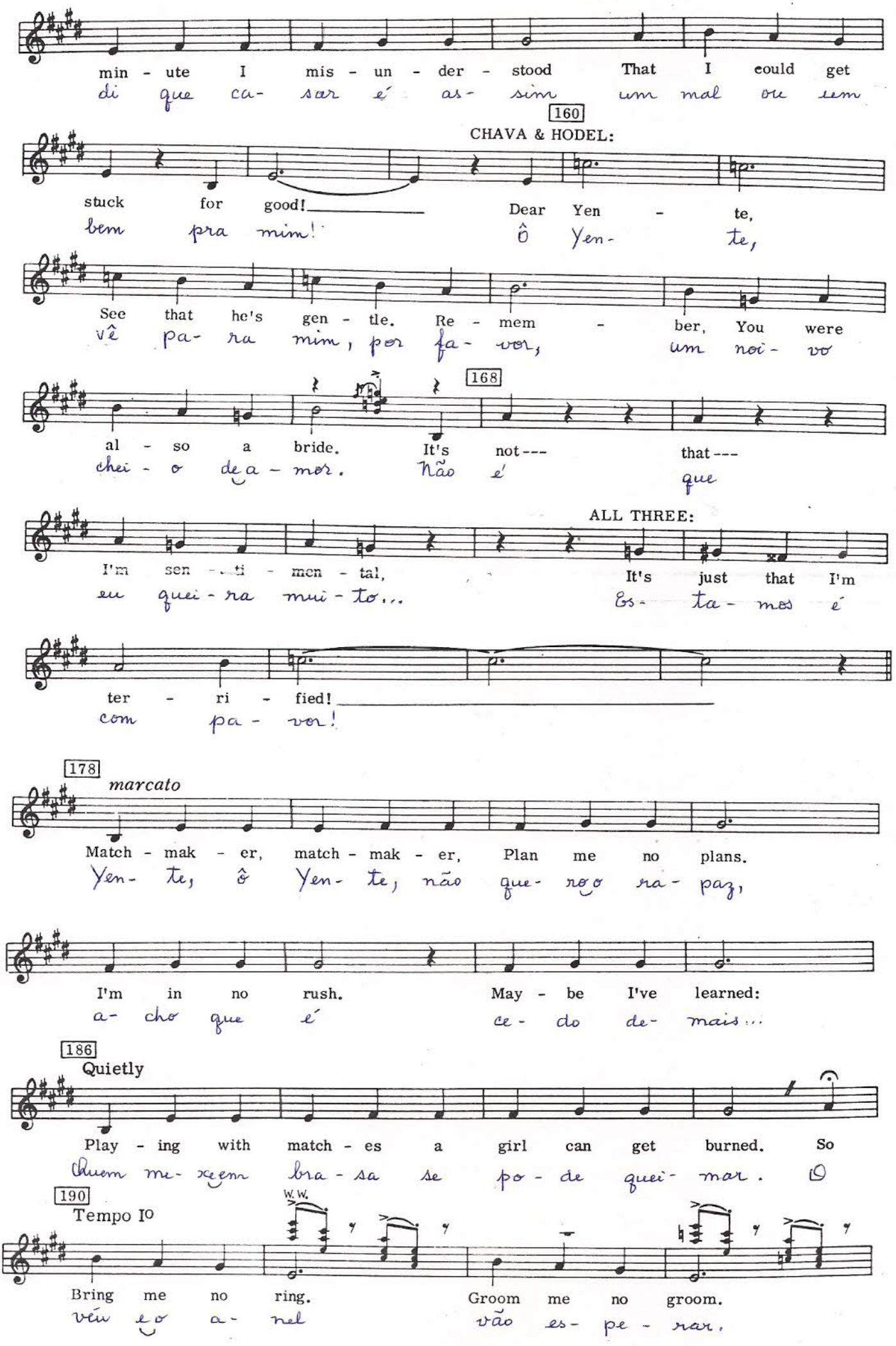
cue: TZEITEL: Oh, Yente --- Yente ---

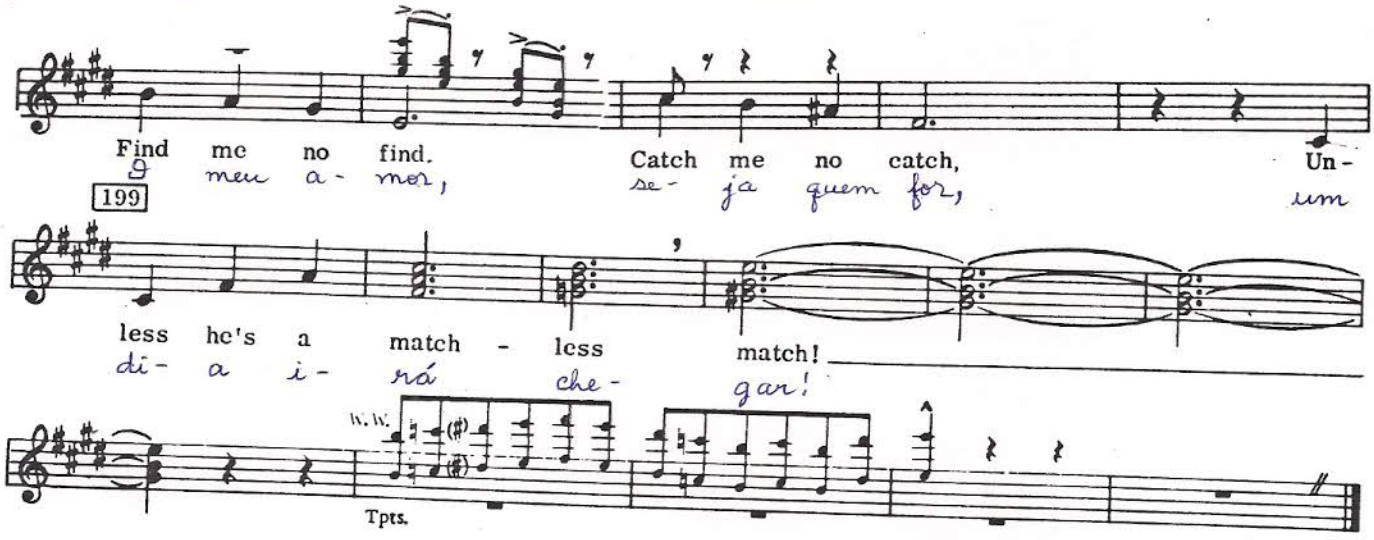



book And make me a per - fect match.
vor, um gran- de, um gran- de a- mor.
19
CHAVA:
Match - mak - er, match - mak - er, I'll bring the veil.
Yen- te, ô Yen- te, já te- nho meu véu.
27
You bring the groom--- Slen - der and pale. Bring me a
Traz o meu bem com seu a- nel. Um lin- do a-
ring for I'm long - ing to be The en - vy of
nel que vou lo- go mos- trar, que to - das vão
HODEL:
35
all I see. For Pa -
in- ve- jar! Pa- pai
CHAVA:
pa, Make him a schol - ar. For Ma - ma, Make him
quer ho- mem le- tra- do. Ma- mãe, rì- co tal-
BOTH:
43
rich as a king. For me, well--- I would - n't
vez co- mo um rei... Por mim, bem, não li- go
hol - ler If he were as hand - some as an - y -
tan- to, con- tan- to que me quei- ra mui- to
51
+ Vln. 8va
thing! Match - mak - er, match - mak - er, Make me a
bem! Yen- te, ô Yen- te, me traz um ra-
+Bell
W.W.
+Bell
match. Find me a find; Catch me a
paz, for- te e ca- paz, be- lo ra-


59
catch.
paz.
Night af - ter night in the dark I'm a -
Noi- te a - pós noi- te so- zi- nha as-
lone.
sim,
So find me a match of my
eu que- rojum a- mor pa- ra
67
own.
mim.
87
(orchestra)
Cue: TZEITEL:
Ho - del, oh
Ho - del, ô
Ho - del,
Ho - del,
Have I made a match for you! He's
teu noi vo eu já tra - tei. É
hand - some!
be- lo,
He's young!
po- rém,
All right, he's six - ty two. But he's a
ses- sen- ta e dois a- ni- nhos e- le
95
(spoken:)
nice man, a good catch--- true?
tem, o teu bem! 'Stá bem?
True! I
Bem! Be-
prom - ise you'll be hap - py
rás fe- liz com e- le
And e - ven if you're not, There's
e, se não for as- sim, o
103
more to life than that---
que tu vais vi- ver...
Don't ask me what!
não sei di- zer!
109
(TZEITEL:)
Cha - va, I
Cha - va, ô
found him!
Cha - va,
Will you be a luck - y bride!
teu noi- vo eu con- se- gui!
He's hand - some! He's
É be- lo, po-


Br.
117
tall--- That is---from side to side. But he's a nice man, a
rém, tão gor-do que não ca-be-rá a-qui, o Teu
(spoken:)
good catch. Right? Right! You heard he has a
bem! Está bem? Bem! De gê-nio fu-ri-
+Fl. flutter
tem-per. He'll beat you ev-'ry night. But
o-so, em ti i-rá ba-ter, mas
125
on-ly when he's so-ber--- So you're all
só lhe vem a fú-ria se não be-
130
right! Did you think you'd get a
ber! Tu so-nha-vas com um
(Chava:)
prince? Well, I do the best I can. With no
rei? Is-so é tu-do que eu sei. Quem não
134
Deliberately - In 3
dow-ry, no mon-ey, no fam-i-ly back-ground, Be
tem um te-sou-ro ou ber-ço de ou-ro se a
glad you got a man!
char al-guém, 'stá bem!
Più mosso - In 1
144
CHAVA:
Match-mak-er, match-mak-er,
Yen-te, ô Yen-te, sou
You know that I'm Still ver-y young.
jo-vem de-mais Que-ro pen-sar...
152
HODEL:
Please--- take your time! Up to this
Vou es-pe-rar... Não en-ten-


min - ute I mis - un - der - stood That I could get
di que ca- sar é as- sim um mal ou sem
160
CHAVA & HODEL:
stuck for good! Dear Yen - te,
bem pra mim! Ô Yen- te,
See that he's gen - tle. Re - mem - ber, You were
vê pa- ra mim, por fa- vor, um noi- vo
168
al - so a bride. It's not--- that---
chei - o de a - mor. Não é que
ALL THREE:
I'm sen - ti - men - tal, It's just that I'm
eu quei - ra mui - to... Es- ta- mos é
ter - ri - fied!
com pa - vor!
178
marcato
Match - mak - er, match - mak - er, Plan me no plans.
Yen- te, ô Yen- te, não que- ro o ra- paz,
I'm in no rush. May - be I've learned:
a- cho que é ce- do de- mais...
186
Quietly
Play - ing with match - es a girl can get burned. So
Quem me- xe em bra - sa se po - de quei- mar.
190
Tempo Io
W. W.
Bring me no ring. Groom me no groom.
vêu e o a- nel vão es- pe - rar.



No. 4 If I Were A Rich Man

Moderately — In 1

(Monologue continues)

proceed at cue:
(TEVYE:) What would have been so terrible if I had a small fortune?

4 With a lilt — In 4

TEVYE:

If I were a rich man, Dai-dle, dee-dle, dai-dle, Dig-guh, dig-guh, dee-dle, dai-dle

dum. All day long I'd bid-dy, bid-dy bum--- If I were a wealth-y

man. Would-n't have to work hard, Dai-dle, dee-dle, dai-dle,

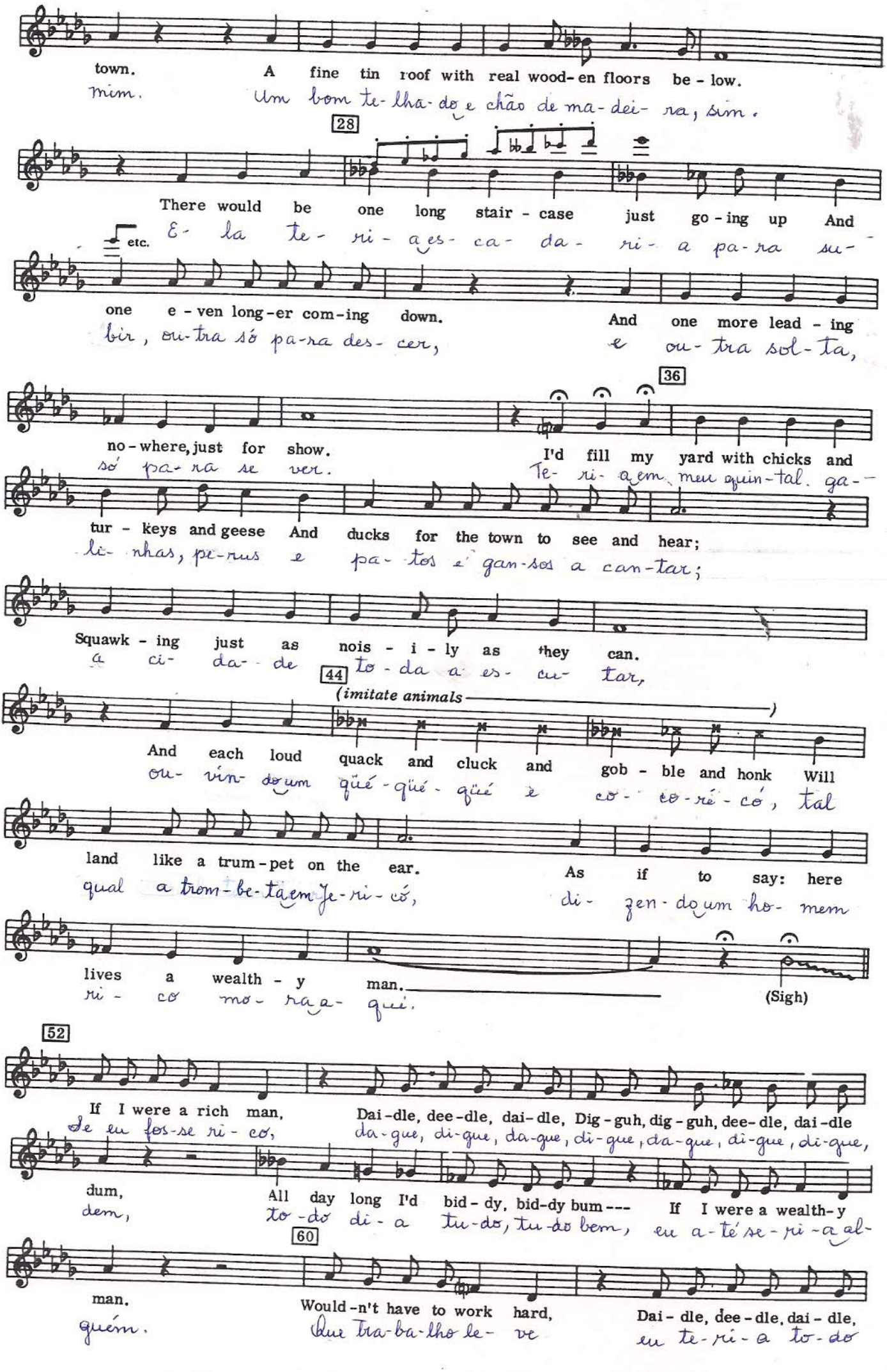
12

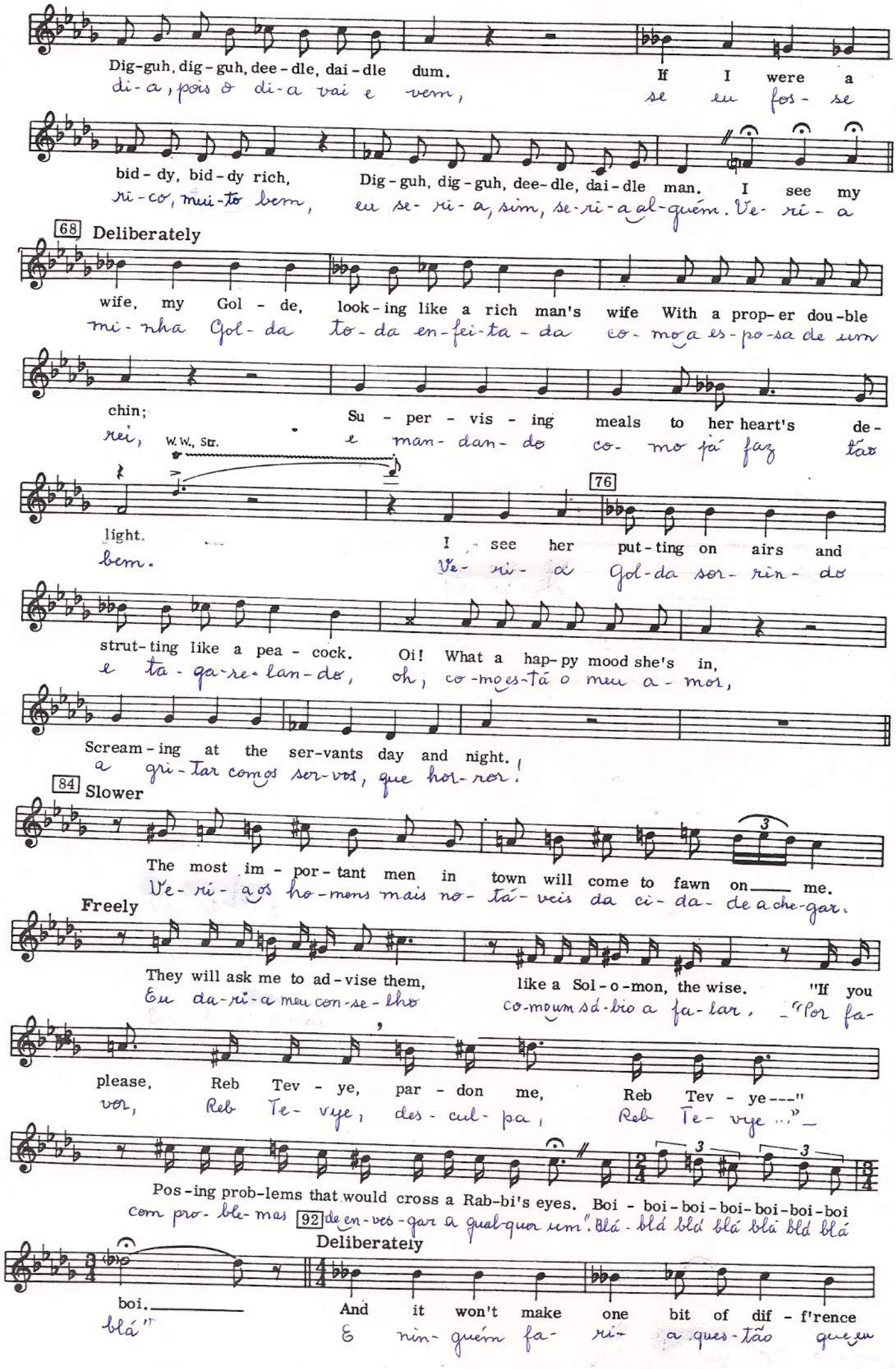
Dig-guh, dig-guh, dee-dle, dai-dle dum. If I were a
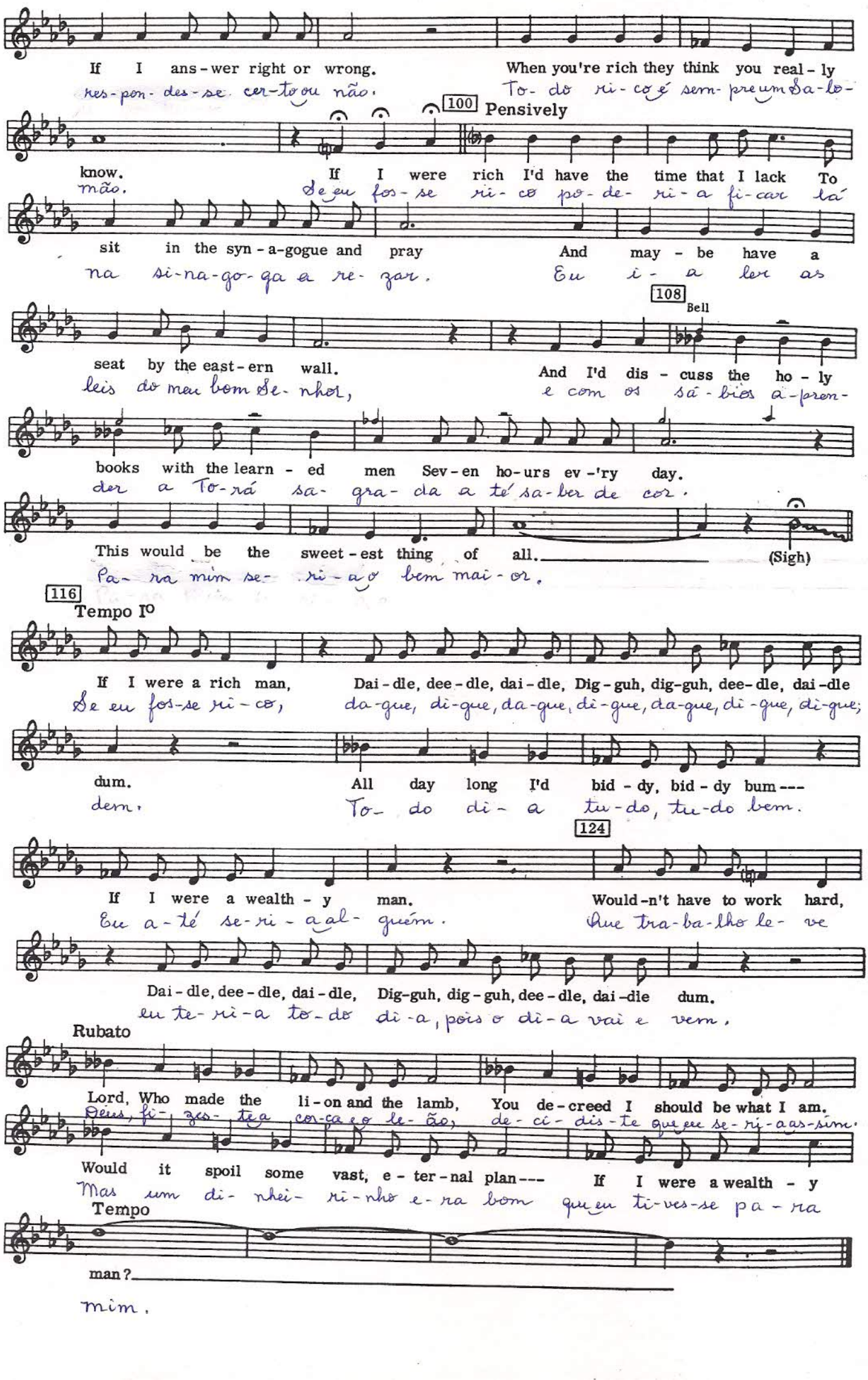
bid-dy, bid-dy rich, Dig-guh, dig-duh, dee-dle, dai-dle man. I'd build a
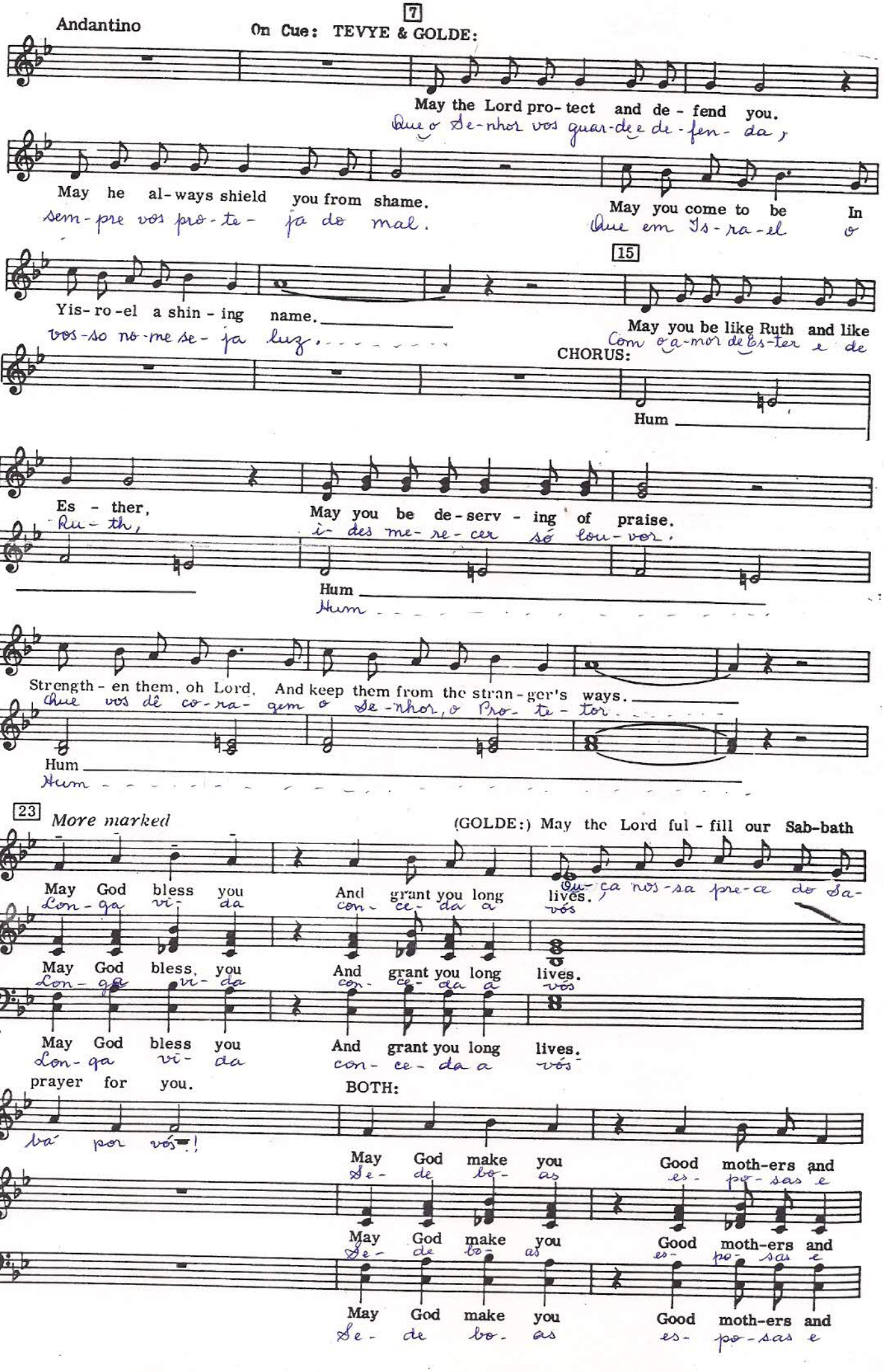
20 Deliberately

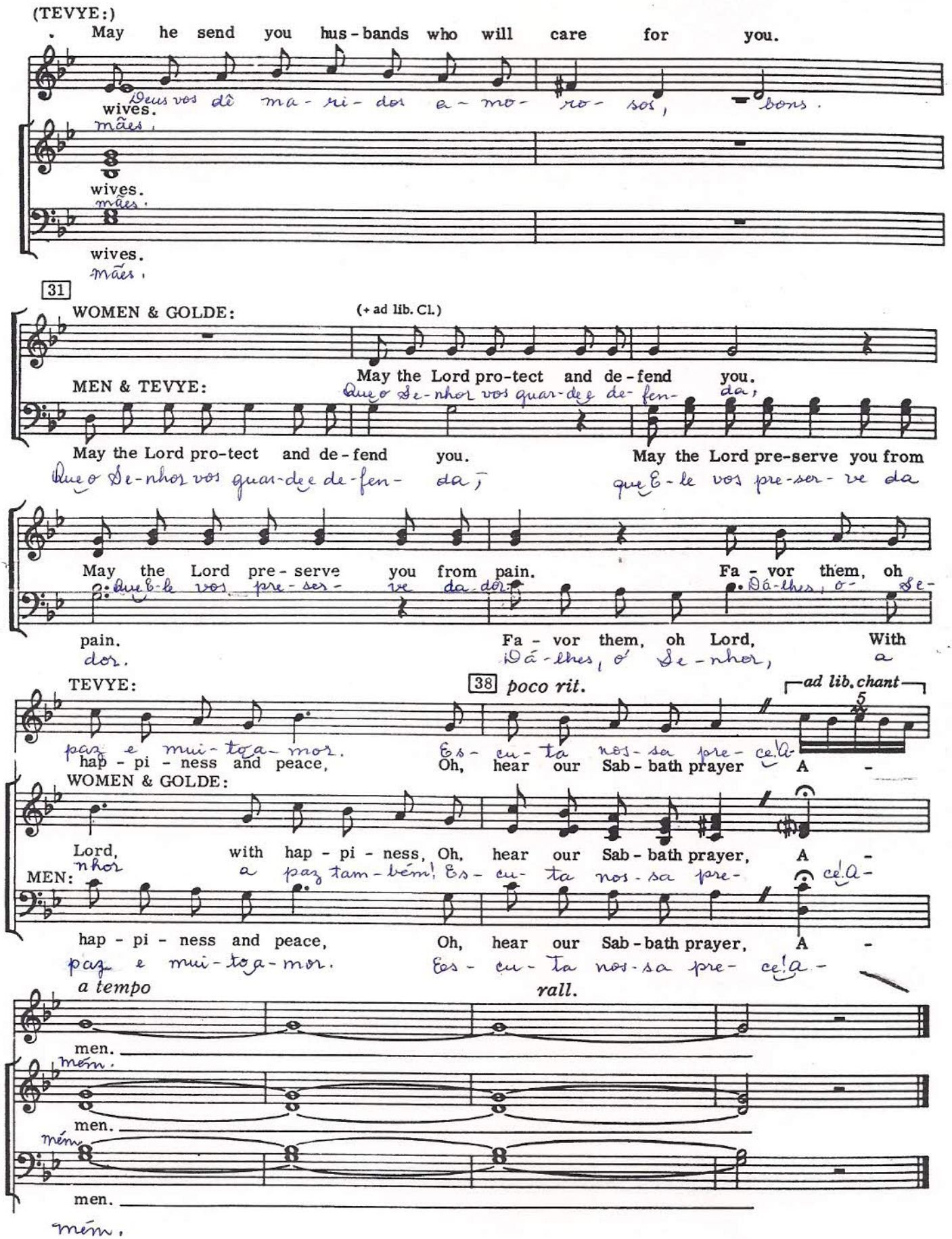
big tall house with rooms by the doz-en, Right in the mid-dle of the


town. A fine tin roof with real wood-en floors be-low.
Mim. Um bom te-lha-do e chão de ma-dei-ra, sim.
28
There would be one long stair-case just go-ing up And
etc. E- la te- ri- a es- ca- da- ri- a pa-ra su-
one e-ven long-er com-ing down. And one more lead-ing
bir, ou-tra só pa-ra des- cer, e ou- tra sol- ta,
36
no-where, just for show. I'd fill my yard with chicks and
só pa-ra se ver. Te- ri- a em meu quin-tal ga-
tur-keys and geese And ducks for the town to see and hear;
li- nhas, pe-rus e pa- tos e gan-sos a can-tar;
Squawk-ing just as nois-i-ly as they can.
a ci- da- de to- da a es- cu- tar,
44
(imitate animals
And each loud quack and cluck and gob-ble and honk Will
ou- vin- do um güé-güé-güé e co- co-ró-có, tal
land like a trum-pet on the ear. As if to say: here
qual a trom-be-ta em je-ri-có, di- zen- do um ho- mem
lives a wealth-y man.
ri- co mo- ra a- qui.
(Sigh)
52
If I were a rich man, Dai-dle, dee-dle, dai-dle, Dig-guh, dig-guh, dee-dle, dai-dle
Se eu fos-se ri- co, da-gue, di-gue, da-gue, di-gue, da-gue, di-gue, di-gue,
dum, All day long I'd bid-dy, bid-dy bum--- If I were a wealth-y
dem, to-do di- a tu-do, tu-do bem, eu a-té se- ri- a al-
60
man. Would-n't have to work hard, Dai-dle, dee-dle, dai-dle,
quém. Que tra-ba-lho le- ve eu te-ri- a to-do


Dig-guh, dig-guh, dee-dle, dai-dle dum. If I were a
di-a, pois o di-a vai e vem, se eu fos-se
bid-dy, bid-dy rich, Dig-guh, dig-guh, dee-dle, dai-dle man. I see my
ri-co, mui-to bem, eu se-ri-a, sim, se-ri-a al-guém. Ve-ri-a
68 Deliberately
wife, my Gol-de, look-ing like a rich man's wife With a prop-er dou-ble
mi-nha Gol-da to-da en-fei-ta-da co-mo a es-po-sa de um
chin; Su-per-vis-ing meals to her heart's de-
rei, W.W., Str. e man-dan-do co-mo já faz tão
light. I see her put-ting on airs and
bem. Ve-ri-a Gol-da sor-rin-do
strut-ting like a pea-cock. Oi! What a hap-py mood she's in,
e ta-ga-re-lan-do, oh, co-mo es-tá o meu a-mor,
Scream-ing at the ser-vants day and night.
a gri-tar com os ser-vos, que hor-ror!
84 Slower
The most im-por-tant men in town will come to fawn on me.
Ve-ri-a os ho-mens mais no-tá-veis da ci-da-de a che-gar.
Freely
They will ask me to ad-vise them, like a Sol-o-mon, the wise. "If you
Eu da-ri-a meu con-se-lho co-mo um sá-bio a fa-lar. "Por fa-
please, Reb Tev-ye, par-don me, Reb Tev-ye---"
vor, Reb Te-vye, des-cul-pa, Reb Te-vye ..."
Pos-ing prob-lems that would cross a Rab-bi's eyes. Boi-boi-boi-boi-boi-boi-boi
com pro-ble-mas 92 de en-ves-gar a qual-quer um". Blá-blá blá blá blá blá blá
Deliberately
boi. And it won't make one bit of dif-f'rence
blá" E nin-guém fa-ri-a ques-tão que eu


If I ans-wer right or wrong.
When you're rich they think you real-ly
know.
100 Pensively
If I were rich I'd have the time that I lack To
sit in the syn-a-gogue and pray
And may-be have a
108
Bell
seat by the east-ern wall.
And I'd dis-cuss the ho-ly
books with the learn-ed men Sev-en ho-urs ev-'ry day.
This would be the sweet-est thing of all.
(Sigh)
116
Tempo Io
If I were a rich man,
Dai-dle, dee-dle, dai-dle, Dig-guh, dig-guh, dee-dle, dai-dle
dum.
All day long I'd bid-dy, bid-dy bum---
124
If I were a wealth-y man.
Would-n't have to work hard,
Dai-dle, dee-dle, dai-dle,
Dig-guh, dig-guh, dee-dle, dai-dle dum.
Rubato
Lord, Who made the li-on and the lamb,
You de-creed I should be what I am.
Would it spoil some vast, e-ter-nal plan---
If I were a wealth-y
Tempo
man?
mim.


Andantino
7
On Cue: TEVYE & GOLDE:
May the Lord pro- tect and de - fend you.
Que o Se-nhor vos guar-de e de-fen- da,
May he al-ways shield you from shame.
sem-pre vos pro-te- ja do mal.
May you come to be In
Que em Is-ra-el o
15
Yis-ro-el a shin - ing name.
vos-so no-me se- ja luz.
May you be like Ruth and like
Com o a-mor de Es-ter e de
CHORUS:
Hum
Es - ther,
Ru - th,
May you be de-serv - ing of praise.
i- des me- re- cer só lou-vor.
Hum
Hum
Strength - en them, oh Lord, And keep them from the stran-ger's ways.
Que vos dê co-ra- gem o Se-nhor, o Pro- te - tor
Hum
Hum
23
More marked
(GOLDE:) May the Lord ful - fill our Sab-bath
May God bless you
Con-ga vi- da
And grant you long lives.
con- ce- da a vós
Que ca nos-sa pre-ce do Sa-
May God bless, you
Con- ga vi- da
And grant you long lives.
con- ce- da a vós
May God bless you
Con- ga vi- da
And grant you long lives.
con- ce- da a vós
prayer for you.
va por vós!
BOTH:
May God make you
Se- de bo- as
Good moth-ers and
es- po- sas e
May God make you
Se- de bo- as
Good moth-ers and
es- po- sas e
May God make you
Se- de bo- as
Good moth-ers and
es- po- sas e


(TEVYE:)
May he send you hus-bands who will care for you.
Deus vos dê ma-ri-dos a-mo-ro-sos, bons.
wives.
mães.
wives.
mães.
wives.
mães.
31
WOMEN & GOLDE:
(+ ad lib. Cl.)
MEN & TEVYE:
May the Lord pro-tect and de-fend you.
Que o Se-nhor vos guar-dee de-fen- da,
May the Lord pro-tect and de-fend you.
Que o Se-nhor vos guar-dee de-fen- da;
May the Lord pre-serve you from pain.
que E-le vos pre-ser-ve da dor.
May the Lord pre-serve you from pain.
Que E-le vos pre-ser- ve da dor.
Fa-vor them, oh Lord, With
Dá-lhes, ó Se-nhor, a
38 poco rit.
ad lib. chant
TEVYE:
hap-pi-ness and peace,
paz e mui-to a-mor.
Oh, hear our Sab-bath prayer A -
Es-cu-ta nos-sa pre-ce!a-
WOMEN & GOLDE:
Lord, with hap-pi-ness, Oh, hear our Sab-bath prayer, A -
nhor a paz tam-bém! Es-cu-ta nos-sa pre- ce!a-
MEN:
hap-pi-ness and peace,
paz e mui-to a-mor.
Oh, hear our Sab-bath prayer, A -
Es-cu-ta nos-sa pre- ce!a-
a tempo
rall.
men.
mém.
men.
mém.
men.
mém.